

10. *Матвеева, Г. Г.* Особенности контент-анализа при обработке данных объективного прагмалингвистического эксперимента в рамках скрытой прагмалингвистики / Г. Г. Матвеева // *Язык. Дискурс. Текст.* – Ростов н/Д. : Изд-во РГПУ, 2004. – Ч. 2. – С. 125–129.

The article analyzes the British and Russian journalists' verbal practices according to conative-oriented strategy. Author's verbal image is identified based on automatized and unconscious choice of the speech.

О. А. Павлюкович

Пинск, ПолесГУ

БЕЛАРУСЬ В ЗЕРКАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ (на материале Британского национального корпуса и Национального корпуса русского языка)

Существует много разновидностей корпусов. Национальный корпус представляет данный язык на определенном этапе его существования и во всем многообразии жанров, стилей, территориальных и социальных вариантов и т.п. Цель языкового корпуса состоит в том, чтобы предоставить факты, которые могут быть использованы для доказательства отдельных теорий и положений. С развитием вычислительной техники, которая в состоянии работать с огромным количеством лингвистической информации, стало возможным базировать лингвистическое суждение на чем-то намного большем и гораздо более существенном, чем личный опыт и интуиция исследователя. Поэтому для анализа представлений о Беларуси в нашем исследовании мы использовали материалы Британского национального корпуса и Национального корпуса русского языка. Нами были рассмотрены варианты названий Республики Беларусь, встречающиеся в английском и русском языках, их частотность и сочетаемость, а также контексты для *белорусский, белорусы, белорус/ка*.

Современная Беларусь – динамично развивающаяся страна, открытая для всего мира. Однако для многих иностранных граждан наша страна по-прежнему остается страной-загадкой, страной-легендой. Представления о стране, т.е. ее имидж – сложный симбиоз, сумма большого количества переменных. Имидж Беларуси состоит из множества составляющих: исторического наследия, спортивных достижений, экспортной составляющей, политических действий, ментальности нации. В интернет-опросе в ноябре 2010 года белорусы высказались, что имидж страны включает в себя природу (так думают 27 % из 9529 опрошенных), мнение внешнего мира (19 %), граждан страны (9 %). Белорусы в большинстве своем считают, что Беларусь – это транзитная страна (51 % из 4538 участников опроса), интеллектуальная (33 %) и туристическая (10 %) страна [1]. Но это, как осознают сегодня себя жители страны, а какой воспринимают Беларусь за ее пределами – сказать сложно.

Нами было проведено сопоставительное исследование вербального отражения представлений о Беларуси в английском и русском языках. Цель работы заключается в выявлении, описании и интерпретации представлений о Беларуси британцев и россиян.

В соответствии с поставленной целью были выдвинуты следующие задачи:

1) изучить возможности лингвистических национальных (генеральных) корпусов в исследовании представлений о Беларуси через контексты употреблений, синтагматические и парадигматические отношения;

2) отобрать для анализа лексические единицы, репрезентирующие Беларусь как ключевые для получения корпусных данных;

3) провести сопоставление представлений британцев и россиян о Беларуси.

Объект исследования – представления о Беларуси, локализующиеся в сознании представителей британцев и россиян. Предмет изучения – отражение представлений о Беларуси в английском и русском языках. Материал исследования представляет собой контексты, содержащие ключевые для данного исследования лексические единицы, в Британском национальном корпусе (BNC) и Национальном корпусе русского языка (НКРЯ).

Для нашего исследования на базе основного корпуса русского языка нами был создан специальный подкорпус. В целях сравнения и сопоставления по хронологическому принципу был задан временной период с 1989 по 1993 год, так как он соответствует временному периоду текстов, включенных в BNC. Подкорпус составил 2 055 документов общим объемом 936 768 предложений, 10 371 345 слов. Для поиска были отобраны следующие единицы:

- 1) *Беларусь, Республика Беларусь, Белорусь*;
- 2) *Белоруссия, Беларуссия, Белорусия, Беларусия*;
- 3) *Белорашша, Беларашша*;
- 4) *белорусы, бульбаши, беларусский, белорусский*.

Ненормативное написание отобранных единиц встречалось нами в Интернете: переписка по электронной почте, всевозможные чаты, форумы, общедоступные электронные дневники (так называемые блоги) и т.п.

Мы осуществляли поиск слов не только в начальной форме, но и примеры этого слова во всех его формах с помощью лексико-грамматического поиска НКРЯ.

Были получены следующие результаты: *Беларусь (Беларуси)* – 17 документов, 50 вхождений; *Республика Беларусь (Республики Республику/Республике Беларусь)* – 2 документа, 8 вхождений; *Белорусь* – нет результатов; *Белоруссия (Белоруссии, Беларуссией, Беларуссией)* – 37 документов, 78 вхождений; *Беларуссия* – нет результатов; *Беларусия* – нет результатов; *Белорусия* – нет результатов; *Белорашша* – нет результатов; *Беларашша* – нет результатов; *белорусы (белорус, белорусов, белоруса, белорусах, белорусам)* –

21 документ, 29 вхождений; *бульбаши* – нет результатов; *беларусский* – нет результатов; *белорусский* (*белорусского, белорусских, белорусском, белорусской, белорусским, белорусские*) – 38 документов, 98 вхождений.

Стереотипное представление о том, что Беларусь – это страна голубых рек и озер не подтвердилось. Не позиционируют россияне белорусов и как «бульбашей». Не встретили мы также каких-либо упоминаний о том, что белорусы толерантные и терпимые люди.

Для того чтобы проследить динамику представлений о Беларуси, мы решили привлечь тексты другого, более позднего хронологического периода. Для этого мы воспользовались возможностями газетного корпуса НКРЯ, в котором представлены статьи из средств массовой информации 1990–2000-х годов.

Появились новые отличные от формы написания: *Белорусь* (1 документ, 1 вхождение), *Беларуссия* (8 документов, 9 вхождений), *Беларусия* (1 документ, 1 вхождение). Большое количество названий говорит о том, что Республика Беларусь достаточно молодое государство.

Одним из важных составляющих имиджа страны является восприятие внешним миром экспортной продукции страны. Так, некоторые белорусские товары уже имеют позиции сформировавшихся брендов. Например, в НКРЯ встречается словосочетание *трактор «Беларусь»*.

Кроме этого, в нашем исследовании мы рассмотрели, какие варианты названия *Беларусь* (*белорусский*) встречаются в английском языке, через контекст употребления, синтагматические и парадигматические отношения, попытались увидеть представления британцев о Беларуси, белорусах и белорусском, нашедшие отражение в текстах ВНС. Используя возможности бесплатного поиска в Британском национальном Корпусе, который позволяет получить до 50 случайно отобранных случаев употребления искомого слова, мы осуществили поиск следующих вариантов написания:

1) *Belarus, Byelarus, Byelorus, Belorus, Bjelarus, Bjelorus, Byelorussia, Belorussia, Belarussia, Byelarussia;*

2) *Belorussian, Byelorussian, Byelarussian, Belarussian, Belarusian, Belorussian, Belarusjan, Belarusjen, Belorusjan, Belorusjen;*

3) *Belorussians, Byelorussians, Byelarussians, Belarussians, Belarusians, Belorussians, Belarusjans, Belarusjens, Belorusjans, Belorusjens.*

Полученные результаты были следующими:

1) *Belarus* – 25 выдач; *Byelarus* – 99 выдач; *Byelorus* – 3 выдачи; *Belorus* – 0 выдач; *Bjelarus* – 0 выдач; *Bjelorus* – 0 выдач; *Byelorussia* – 64 выдачи; *Belorussia* – 77 выдач; *Belarussia* – 0 выдач; *Byelarussia* – 0 выдач.

2) *Belorussian* – 46 выдач; *Byelorussian* – 36 выдач; *Byelarussian* – 6 выдач; *Belarussian* – 5 выдач; *Belarusian* – 0 выдач; *Belorussian* – 0 выдач; *Belarusjan* – 0 выдач; *Belarusjen* – 0 выдач; *Belorusjan* – 0 выдач; *Belorusjen* – 0 выдач;

3) *Belorussians* – 10 выдач, *Byelorussians* – 5 выдач, *Byelarussians* – 1 выдача, *Belarussians* – 0 выдач, *Belarusians* – 0 выдач, *Belorusians* – 0 выдач, *Belarusjans* – 0 выдач, *Belarusjens* – 0 выдач, *Belorusjans* – 0 выдач, *Belorusjens* – 0 выдач.

Необходимо отметить, что нормативным написанием для *Беларусь* (*Республика Беларусь*) с 1990 года является *Belarus (the Republic of Belarus)*. Однако, с учетом хронологии представленных в BNC текстов, мы встретили такие варианты, как *Byelarus*, *Byelorus*, *Byelorussia* и *Belorussia*. Причем *Byelarus* является наиболее употребительным. Для *белорусский* мы получили – *Belorussian*, *Byelorussian*, *Byelarussian* и *Belarussian*; для «белорусы» – *Belorussians*, *Byelorussians*, *Byelarussians*.

Национальные корпуса – это такой информационный мир, где «сходятся все дороги». Вещаем ли мы на телевидении или на радио, публикуем что-либо в газете или размещаем тексты документов, все это оказывается в корпусе и становится частью некоего массива информации. Именно поэтому, на наш взгляд, целесообразно было использование НКРЯ и BNC для выявления представлений о нашей стране у британцев и россиян.

В рамках данного исследования был создан специальный подкорпус на базе основного корпуса НКРЯ, послуживший текстовой и инструментальной основой для выявления особенностей восприятия Республики Беларусь россиянами. По результатам проведенной работы можно говорить о том, что в русском языке временного периода 1989–1993 гг. употребляется название *Беларусь* и *Белоруссия*. В текстах СМИ более позднего периода встречаются такие названия, как *Белорусь*, *Беларуссия*, *Белорусия*, *Беларусия*. Беларусь в сознании россиян хронологического периода 1989–1993 гг. – это:

- 1) участница Второй мировой войны;
- 2) страна, на территории которой велась активная партизанская борьба во время Второй мировой войны;
- 3) страна, пострадавшая от Чернобыльской катастрофы;
- 4) страна-побратим, близкая культура;
- 5) страна, входящая в состав СНГ.

С течением времени представления россиян о Беларуси значительно изменились. Так, в СМИ 1990–2000-х годов Беларусь выступает как:

- 1) страна-побратим;
- 2) союзное государство с Россией;
- 3) страна, входящая в состав СНГ;
- 4) транзитная страна;
- 5) государство, которое конфликтовало с Россией по нефтегазовым вопросам;
- 6) страна, начавшая строительство атомной электростанции;
- 7) страна, пострадавшая от Чернобыльской аварии;
- 8) одна из бывших советских республик;
- 9) страна, выпускающая трактор «Беларусь».

В корпусе современных СМИ было встречено гораздо меньше контекстов, связанных с Чернобыльской катастрофой. На первый план выходят совершенно новые реалии: экономический союз с Россией, транзит нефти и газа по территории Республики Беларусь, вопросы экспорта нефти и газа, начавшееся строительство атомной электростанции, производство тракторов. Россияне считают Беларусь братской республикой, надежным экономическим и политическим союзником.

В английском языке рассмотренного нами периода за нашей страной закреплены названия *Byelarus*, *Byelorus*, *Belorussia*, *Byelorussia*, *Belarus*, причем *Byelarus*, *Belorussia* и *Byelorussia* являются приоритетными. Название *the Republic of Belarus* встретилось лишь раз. По результатам анализа контекстов BNC Беларусь – это:

- 1) страна, на территории которой есть ядерный арсенал;
- 2) арена нескольких войн, страна, пострадавшая от войн;
- 3) страна, пострадавшая от Чернобыльской катастрофы;
- 4) страна с консервативным правлением, строго придерживающаяся своего законодательства;
- 5) одна из бывших советских республик, ставшая независимым государством.

Таким образом, можно сделать вывод, что и россияне, и британцы позиционируют Беларусь как арену боевых действий и как жертву Чернобыльской катастрофы. Однако британцы не соотносят Республику Беларусь с территорией, на которой велись активные партизанские действия. Беларусь выступает в сознании британцев и россиян как одна из бывших советских республик, ставшая независимым государством. Но британцы, в свою очередь, подчеркивают консервативную модель правления в нашей стране.

Республика Беларусь – молодое государство, поэтому в русском и английском языках есть несколько названий страны: *Республика Беларусь*, *Беларусь*, *Белоруссия*, *Byelarus*, *Byelorus*, *Byelorussia*, *Belorussia*, *Belarus*, *the Republic of Belarus*.

Как показали результаты исследования, представление внутри страны отличается от представлений о республике среди иностранных граждан. Например, белорусы позиционируют себя как толерантный и терпимый народ, однако мы не встретили контекстов подтверждающих, что британцы и россияне считают также.

Поскольку в эпоху глобализации не только транснациональные корпорации, но и страны давно включились в конкурентную борьбу по созданию и эффективному поддержанию своего собственного имиджа, осознание того, как видят нас иностранные граждане просто необходимо. Формирование позитивного образа Беларуси становится в последние годы одной из важнейших задач внешней политики. Не отказываясь от апелляции к историческому опыту, необходимо позиционировать Беларусь как мощное и современное, динамично развивающееся государство.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Потупа, А. С.* Масс-медиа, фабрики мысли, власть [Электронный ресурс] / А. С. Потупа. – 2002. – Режим доступа : http://www.baj.unibel.by/Abajaur/abajur16_18/a16_17.htm. – Дата доступа : 22.03.2016.

Corpus offers a high degree of reliability and validity to the research. Using corpus linguistics methods and its tools in the following comparative research the author analyzes how the image of Belarus in English and Russian differs.

О. В. Сидоревич-Стахнова

Минск, БГУ

СОЦИАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИКИ ВЕЖЛИВОСТИ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

Статья посвящена проблеме отношения исторически сложившихся средств вежливости испанского языка к современному языковому сознанию. Рассматриваются факты, связанные с проблемой демократизации вербальных основ общения, а также анализируется частота использования традиционных средств вежливости в современном испанском языке. Делается вывод о том, что сохранение в современном испанском языке средств вежливости, ориентированных на традиции социальной элиты, вступает в противоречие с интересами значительной части общества, что ведет к сокращению использования этих средств в речи многочисленных социальных групп.

В современном испанском языке лексические средства выражения вежливости в существенной своей части отмечены признаками социально-элитарного общения былых исторических периодов. В языковом сознании они до сих пор неотделимы от понятия превосходства одних групп общества над другими и, следовательно, от понятия более высокого социально-культурного престижа. Отсюда во многих случаях высокая степень асимметричности средств вежливости и их нацеленность на дистанцирование партнеров по общению. Эта особенность испанских средств вежливости хорошо видна при сравнении с соответствующими фактами других языков, например, французского.

Симптоматично, что в испанском языке ключевое слово *cortesía* 'вежливость' связывается с исторически исходной внутренней формой «королевско-феодалного двора». Казалось бы, такую же картину мы наблюдаем во французском языке, где этимологическое соответствие *courtoisie* 'утонченная вежливость' демонстрирует близкое семантическое движение. Но между этими двумя формами есть принципиальное различие: французский язык в качестве ключевого слова для своей лексической системы вежливости предпочел *politesse* 'вежливость' < букв. 'отполирован-